# Table of contents

**JENNY BRUMME:**
Introduction ................................................................................................... 7

Shorthand used for corpus citations in this volume ................................. 15

**ZOHAR SHAVIT** (Tel Aviv University):
From time to time: Fictional dialogue in Hebrew texts for children .......... 17

**MARTIN B. FISCHER** (Universitat Pompeu Fabra):
“Gulpin’ Gargoyles” – Language varieties in the *Harry Potter* novels and their translations .............................................................. 43

**NAROA ZUBILLAGA** (University of the Basque Country UPV/EHU):
A corpus based descriptive study of German children’s literature translated into Basque: Preliminary results ........................................ 81

**NILCE M. PEREIRA** (São Paulo Research Foundation and University of São Paulo):
*Oliver Twist* and how the hero’s voice was heard in its Brazilian adaptations … 99

**BJÖRN SUNDMARK** (Malmö University):
Stretton in stereo: Fictional dialogue in the Swedish translations of *Lost Gip* ............................................................................................... 115

**SYBILLE SCHELLHEIMER** (Universitat Pompeu Fabra):
Phraseological expressions in fictional dialogue for children .................. 129

**VICTÒRIA ALSINA** (Universitat Pompeu Fabra):
The translation of idiolect in children’s literature.
*The Witches* and *Matilda* by Roald Dahl ............................................ 145

**CHARLOTTE LINDGREN** (Dalarna University):
He speaks as children speak: More orality in translations of modern Swedish children’s books into French? ................................. 165

**CARINA GOSSAS** (Uppsala University)/**ULF NORBERG** (Stockholm University):
Voices and imitation in the translation of children’s books: The case of *De tre grottornas berg* by Swedish author P. O. Enquist in French and German ................................................................. 185

**DOROTHEE HOFMANN** (University of Leipzig):
Teenage talk in German young adult fiction and their Spanish translations ................................................................. 201

© Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur 5
JAN VAN COILLIE (Hogeschool-Universiteit Brussel):
Cool, geil, gaaf, chouette or super. The challenges of translating teenage speech .......................................................... 217

ANITA PAVIĆ PINTARIĆ (University of Zadar):
Translating intensifiers in dialogues of German and Croatian young adults’ literature ............................................. 235

PILAR ESTELRICH I ARCE (Universitat Pompeu Fabra):
“Tell me how you speak and I’ll tell you who you are”: On some features of a character by Cornelia Funke.
A case study from within ........................................................................................................................................... 251

ANTONIA CRISTINOI (Université d’Orléans):
Dealing with different interaction types in translating fictional dialogue for children ........................................................................................................................................... 271

HEIKE ELISABETH JÜNGLST (University of Applied Sciences Würzburg-Schweinfurt):
Simultaneous film interpreting for children .............................................................................................................. 287

ÈLIA SALA ROBERT (Universitat Pompeu Fabra):
Subtitling for deaf children: Beyond the existing guidelines ................................................................. 301

MARIE-FLEUR MARCHAND (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3):
Ways to translate variety and register in dubbing and subtitling.
A case study of Walt Disney’s The Jungle Book (1967) ............................................................................. 317

ANA M. PRATS RODRÍGUEZ (Universitat Jaume I):
Descriptive and comparative study of the language of dubbing in Catalan.
The case of animation and anime programmes in the Balearic TV system ..... 335

CRISTINA VARGA (Babeș-Bolyai University):
Childish translation vs. translation for children.
The subtitling of fictional dialogues in cartoon movies ................................................................. 357

SANDRA FALBE (Universitat Pompeu Fabra):
Hyperbole in original and translated television dialogue.
The case of teen talk in the German TV series Türkisch für Anfänger .......... 377

EDUARD BARTOLL TEIXIDOR (Universitat Pompeu Fabra):
Recreating colloquial German into Catalan in theatre plays for young people ................................................................. 395